

С. А. Колесник (Минск)

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ НОСИТЕЛЯМИ ИСПАНСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ

В статье рассматриваются и анализируются способы выражения эмоциональности носителями испанской коммуникативной культуры в различных коммуникативных ситуациях. Сформулированы также некоторые особенности употребления аффективных высказываний, что способствует лучшему пониманию коммуникативно-речевых ситуаций на испанском языке. В связи с тем, что в мире сейчас происходят глубокие изменения в плане социальных и психологических стереотипов речевого поведения, описываются также некоторые культурные и социальные особенности испанского народа.

Жизнь человека наполнена разнообразными событиями и происшествiями. Все происходящее обязательно вызывает в нас какой-либо отклик – это и есть эмоции. Часто наши эмоции не зависят от объектов, на которые направлены. Одна и та же эмоция может быть проявлена в разное время по разному поводу и совершенно к разным людям и ситуациям. Эмоции

многообразны, не постоянны, находятся в непрерывном движении и развитии. Они переплетаются друг с другом, иногда видоизменяются. Эмоциональность – это способность личности отображать содержание переживаний, настроения, характера. Эмоциональность можно и стоит рассматривать как ответную реакцию человека на окружающий мир. Она является одной из основных составляющих темперамента и неразрывно связана с особенностями личности, а часто и целой нации. Эмоционально-экспрессивные средства общения можно отнести к тем факторам, которые в наиболее яркой и наглядной форме отражают особенности национальной культуры представителей разных этносов, их коммуникативного поведения [1, с. 71]. Сотрудники американского института изучения общественного мнения Gallup составили и опубликовали мировой рейтинг эмоциональности за 2014 год. Они провели опрос респондентов в 148 странах мира на предмет переживания ими пяти положительных либо пяти отрицательных эмоций накануне опроса. Выяснилось, а, скорее, подтвердилось, что Испания является самой эмоциональной страной Европы: 54 испанца из каждых 100 опрошенных указали, что испытывали сильные эмоции накануне опроса.

Любые эмоции, которые испытывает человек, входят в высказывание как новое дополнительное содержание, обогащая его. Выражение эмоций – это проявление спонтанной реакции человека на что-либо увиденное или услышанное и взволновавшее его. В разных культурных традициях, в зависимости от общественного уклада и исторического развития, существуют разные культурные сценарии, а также нормы поведения и выражения мысли, эмоций. Испанская норма допускает достаточно свободное выражение своего мнения и эмоций. Ведь, испанский образ жизни – это что-то особенное: расслабленный ритм, сиеста в середине дня, вечерние гуляния, продолжающиеся до утра, изысканная кухня, жизнерадостные горожане... При общении с испанцами обращает на себя внимание тот факт, что в их речи постоянно присутствуют различные эмоции. Эмоциональность испанцев проявляется во всем: они громко разговаривают, активно жестикулируют, заливисто смеются, неистово рыдают, а значит, не стыдятся чувствовать и открыто выражать счастье или, например, восторг, страх или гнев, удивление или возмущение и т.п. Носители испанской коммуникативной культуры в общении широко используют как невербальные, так и вербальные способы выражения эмоций.

По сути, невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей и в межличностных отношениях играет огромную роль. Невербальный способ выражения эмоции представляет собой соматическое движение или комплекс движений, воспринимаемые как показатели тех или иных эмоций [2, л. 19]. Т.е. невербальное выражение эмоции – это выражение эмоции с помощью мимики, жестов и пантомимики (движений тела). Чтение и использование данных невербальных сигналов является важнейшим условием эффективного общения для носителей испанской коммуникативной культуры, которые в силу своего географического положения, общественного уклада, исторического развития, а также традиций, являются очень экспрессивными и открытыми людьми. Приведем несколько примеров:

*Y todos los veladores la miraban **alucinados**...* (F. García Pavón. Cuentos de mamá) ‘И все наблюдатели смотрели на нее остолбеневшие...’; *El Niño **quedó pasmado*** (F. García Pavón. Antología de cuentistas españoles contemporáneos) ‘Эль Ниньо замер в оцепенении’. В данных примерах эмоция удивления выражается только с помощью пантомимики.

*Era algo precioso, **se me ponía una sonrisa de oreja a oreja**, estaba feliz de la vida* (L. Buñuel. El público) ‘Это было замечательно, у меня была улыбка до ушей, я был доволен жизнью’. В приведенном примере невербальным средством выражения радости является улыбка героя.

*Y ya de día, cuando acuda a despertarlo para el colegio, su madre **permanecerá inmóvil e inquieta** unos segundos junto a la cama, con **indefinible angustia**, preguntándose en qué se equivocó...* (A. Pérez-Reverte. Un héroe de nuestro tiempo) ‘И уже днем, когда придет будить своего сына в школу, мать останется неподвижной и беспокойной в течение нескольких секунд у его кровати, с неопределенной тревогой, спрашивая себя, что она сделала не так’. В этом примере эмоции беспокойства, тревоги и печали выражаются с помощью пантомимики и мимики.

Испанцы, являясь народом темпераментным, разговаривают всегда громко и эмоционально, а для большей выразительности традиционно сопровождают свою речь различными жестами. В Испании язык жестов очень богат. Испанцы, как уже отмечалось, живут эмоциями и их жестикуляция часто красноречивее слов. Например, изображая ножницы, испанец говорит: *Deja de hablar* ‘Хватит болтать’. Дотрагиваясь до века, он сомневается в правдивости ваших слов, а дотрагиваясь до носа ладонью, сообщает, что сыт по горло. Чтобы указать человеку на дверь, жители этой страны используют жест, похожий на щелчок пальцев. Важно также помнить, что прикосновение к мочке уха испанец может расценить как оскорбление. Еще один жест, указательный палец, дотрагивающийся до нижнего века, означает *Ten cuidado* ‘Будь осторожен’, а если испанец хлопает себя по щеке ладонью, то он считает своего собеседника эгоистом.

Иногда при выражении эмоций используется ироническая версия некоторых невербальных сигналов. Например: – *¿Te parece una cara conocida?.. Quique había formulado la pregunta acompañándola con **una extraña sonrisa*** (A. Rojo. El sonido del cascabel) ‘Тебе знакомо это лицо? Кике задал вопрос, сопровождая его какой-то странной улыбкой’; *Lo que me fastidió no fue la propuesta, sino **la sonrisa insultante**, la chulería y el descaro con que la hizo* (A. Pérez-Reverte. La sonrisa del moro) ‘То, что меня беспокоило, было не предложение, а оскорбительная улыбка, дерзость и наглость, с которой он его сделал’.

Выражение лица, например, улыбки или раздражения, поднятые в недоумении брови, движения рук и тактильная коммуникация: прикосновения, похлопывания по плечу, объятия, поцелуи, иногда отталкивание и т.п. – все это примеры видов невербального выражения эмоций, широко используемые носителями испанской коммуникативной культуры во время общения. Но, как видно из примеров, часто невербальная передача, происходя одно-

временно с вербальной, может усиливать смысл слов. Невербальные средства выражения эмоций, находясь в тесной связи с вербальными единицами, помогают человеку выразить свое настроение, отношение к собеседнику или окружающему миру, помогают поддерживать контакт с собеседником при общении [2, л. 20].

Вербальное выражение эмоций – это выражение эмоций в речи при помощи языковых средств: фонетических, грамматических и лексических. Когда говорят о фонетических средствах выражения эмоций, имеют в виду в первую очередь интонацию, ударение и тоны. Все эти характеристики могут быть выявлены только в звучащей речи. Испанцы, например, чаще всего передают эмоции при помощи речевых интонаций. Одно и то же предложение *Te quiero* ‘Я тебя люблю’ они могут произнести с такими интонациями, что собеседник сразу же поверит в то, что его любят безвозвратно, либо сильно усомнится в этом.

Нередко для выражения эмоций испанцы используют грамматические языковые средства. Например, разнообразные эмоции (нежность, ирония, пренебрежение и т.д.) очень ярко высвечиваются в употреблении испанцами эмоционально-оценочных (как уменьшительных, так и увеличительных) суффиксов. Их число весьма велико. В испанской разговорно-обиходной речи насчитывается более 10 уменьшительных суффиксов: *-ito/a*, *-illo/a*, *-ete/a*, *-ico/a*, *-tico/a*, *-cito/a*, *-cillo/a*, *-cico/a*, *-ezuelo/a*, *-chuelo/a*, *-in/a* и т.п. Примерно столько же насчитывается увеличительных суффиксов: *-ón/a*, *-azo/a*, *-ote/a*, *-uco/a*, *-aco/a*, *-acho/a*, *-ucho/a*, *-astro/a* и ряд других. Приведем примеры: *Salió a abrirnos una criadita de ojos negros* (P. Valdés) ‘Чтобы открыть нам дверь, вышла служаночка с черными глазами’; *¡Feliz cumpleaños, jovencica!* ‘С днем рождения, девчоночка!’. В данных примерах суффиксы *-ita* и *-ica* передают уменьшительно-ласкательный оттенок, а также такие эмоции, как восхищение и любовь.

En Estados Unidos esta película ha sido un bombazo... ‘В Соединённых Штатах этот фильм имел огромный успех...’; *Hola, machote. ¿Has oído de Susana? Se ha casado ya* ‘Привет, дружище. Ты слышал о Сусанне? Она уже вышла замуж’. В данных примерах увеличительные суффиксы *-azo* и *-ote* передают также ласкательный оттенок и такие эмоции, как восторг и жалость. Но иногда в речи происходит инверсия значений как уменьшительных, так и увеличительных суффиксов. Например: *¡Hay que ver el librito que nos ha mandado a leer López Huertas para su asignatura!* ‘Это же надо видеть, какую книжечку по своему предмету нам выслал прочитать Лопес Уэртас!’. В этом случае существительное с уменьшительно-ласкательным суффиксом *librito* имеет значение ‘очень большая книга’.

¡Tiene un puestazo, la tía! – *Ja, ja, ja...* ‘У нее важная работа! – Ха-ха-ха...’. В данной ситуации существительное с увеличительным суффиксом *puestazo* используется с иронией и означает ‘неважное место работы’.

О высокой степени эмоциональности испанцев свидетельствует очень частое употребление многочисленных эмоционально-экспрессивных форм обращений, которые нередко реализуются в уменьшительной форме,

а иногда и в сочетании с притяжательными местоимениями *mi* – *mío/a* ‘мой/моя’ или *tu* – *tuyo/a* ‘твой/твоя’ [1, с. 74]. Например, *muñequita linda, corazoncito, mi pajarita preciosa, palomita mía* ‘милая куколка, сердечко, моя прекрасная птичка, голубка моя’. А также в употреблении при встрече разнообразных стереотипных экспрессивных выражений зачастую в увеличительной форме. Например, *¡Que gustazo verte!*, *¡Que milagrote es este!*, etc. ‘Как приятно видеть тебя! Какое это чудо! и т.п.’

Для выражения эмоций испанцы используют разнообразные лексические языковые средства, т.е. лексику, которая обладает такими качествами, как эмоциональность и экспрессивность. Это и слова, выражающие чувства, которые переживает говорящий либо слушающий, и слова-оценки, и бранные слова, и междометия. Вот несколько примеров: *Sorprendo, Elena, que tú te hagas eco de esos rumores* (P. Valdés) ‘Я удивлен, Елена, что ты повторяешь эти слухи’; *¡Lástima que no se oyera lo que hablaban!* (P. A. de Alarcón) ‘Как жаль, что было не слышно, о чем они говорили!’; *Celebro que al fin concuerden sus ideas con las mías* (B. Pérez Galdós) ‘Я рад, что, наконец, ваши идеи согласуются с моими’; *Un paraíso económico que se basa en la ley de un cacique más analfabeto y truhán no es un Estado de bienestar* (A. Pérez-Reverte. El grito de Lucía) ‘Экономический рай, основанный на законах самого безграмотного жулика-босса, не делает эту страну государством всеобщего благосостояния’; *El verde lo serás tú... El verde lo serás tú...* (F. García Pavón. Antología de cuentistas españoles contemporáneos) ‘Это ты пошляк... Это ты пошляк...’.

Что же касается испанских междометий, то они могут иметь несколько значений, которые варьируются в зависимости от интонации говорящего, его мимики, жестов, контекста. Чтобы проиллюстрировать это, приведем несколько примеров использования подобных междометий: *Huy, ¿mamá?* ‘Ой, мама?’ (удивление); *¡Huy, has visto eso!* ‘Ах, взгляни сюда!’ (восхищение); *¡Huy!* ‘Ой! Еще бы чуть-чуть!..’ (испуг от того, что едва что-то не произошло); *¡Hala, hala!* ‘Ну! Давай! Жми!’ (побуждение); *¡Hala!* ‘Во загнул!’ (недоверие); *Conseguimos un aceptable bronceado, ¡hala!* ‘Получили приличный загар, бинго!’ (радость).

Нельзя обойти вниманием еще одну коммуникативную ситуацию, а именно – комплимент. В силу своей эмоциональности и экспрессивности испанцы не способны сдерживать свои чувства, поэтому очень часто одаривают комплиментами незнакомок: *¡Qué guapa!* ‘Какая красавица!’; *¡Qué mona (eres)!* ‘Какая милая!’. Но с недавнего времени в Испании объектом такого типа высказываний стали также и лица мужского пола. Например: *¡Está cañón!* ‘Красавчик!’.

Таким образом, в результате написания данной работы о способах выражения эмоциональности носителями испанской коммуникативной культуры мы пришли к выводу, что испанцам присуща очень высокая степень эмоциональности, что находит подтверждение в многообразии способов ее выражения как вербальных, так и невербальных. Испанцы любят, ценят и ощущают жизнь во всех ее проявлениях. Они просто наслаждаются каждым днем, переживая разнообразные эмоции, и заражают этим умением своих собеседников, пробуждая в них порой давно забытые чувства.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Фирсова, Н. М.* Отражение национальных особенностей эмоций испаноязычных и англоязычных народов в вербальных средствах коммуникации / Н. М. Фирсова // *Вестн. РУДН. Сер. Лингвистика.* – М., 2004. – С. 71–79.
2. *Коврижкина, Д. Г.* Обучение иностранных студентов выражению эмоций средствами русского языка: продвинутый этап : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Д. Г. Коврижкина ; С.-Петербур. гос. ун-т. – СПб., 2015. – 239 л.
3. *Нуждин, Г. А.* Курс современного испанского языка для продолжающих / Г. А. Нуждин, П. Мартин Лора-Тамайо, К. Мартин Эстремера. – 2-е изд. – М. : Айрис-пресс, 2008. – 368 с.